

ПРЕДГОВОР

Пабло Неруда (1904–1973, рођено име Neftalí Ricardo Reyes Basualto) се с правом сматра за једног од највећих песника двадесетог века. У свом родном Чилеу он је популаран колико и фудбалер Пеле у Бразилу или забављачица „Мадона” у Америци. За његову поезију срца, земаљске љубави, бунта, његов језик једноставности и снаге добио је Нобелову награду 1971 године. Био је у правом смислу ангажован писац, револуционар који се борио за идеале социјалне правде и једнакости међу људима. Изгнаник у Италији (на ту тему је снимљен и филм “Il Postino”), амбасадор своје земље у Русији, Француској и другим земљама, овај немирни путник градио је куће од продатих књига и пунио их стварима са својих путовања по свету или шетњи по обали крај његове виле “Isla Negra” на Пацифику. Умро је неколико дана по доласку чилеанске војне хунте на власт. „Тиранија сече певачу главу, али глас са дна бунара враћа се тајним потоцима земље и израста ниодкуда на уснама људи.”

Неруда је песме, које су у овој књизи дате у оригиналу и паралелном преводу, објавио 1952. године анонимно. То је почетак периода његовог живота који је он назвао јесен (као најлепши део). Песме у „Капетановим римама” су упућене његовој љубави Matilde Urrutia којом се оженио 1955. године. Тек је у издању из 1963. „признао” да их је он писао и да су остале дуго анонимне због интимности и екстазе којом су прожете. Оне су амблем нежне и земаљске

љубави, пуне боја и облика, али и беса и љутње. А љубав према жени је у њима неодвојива од љубави према својој отаџбини.

Нерудину поезију сам читао неколико година а одлучио сам да део од тога преведем тек кад ме је Муза довела до његових „Капетанових рима”. Неруда је превођен на многе језике, а посебно у великом обиму на руски и кинески, али се то не може рећи и за српско-хрватски. Језик који он користи је у једну руку једноставан и може се директно преводити, али и пун трикова, јер је многозначан и луцидан, покад-кад нејасан и граматички недоследан. Настојао сам да у преводу задржим све те особине овог песника, уз минималне промене, што значи да је пред читаоцем уистину превод а не препев ових песама. Песме су одштампане упоредо на оригиналном шпанском и на српском тако да читалац који је за то заинтересован може да прати обе верзије. Кажу да је Неруда својим преводиоцима рекао да би он волео да му преводиоци не само преведу песме него да их и поправе. Оставио сам посао побољшање његових песама неком будућем песнику, који ће кроз снагу свог стваралаштва у томе и успети.

У току испрекиданог петогодишњег рада на преводу ових песама помогли су ми на разне начине Beatriz Cabezon, Dr Anne Woo-Sam, Весна Томашевић, Бранка Ковачевић, Ignacio Fernandez, Дуња Драгинчић, Слободанка Благојевић, др Ивко Димитрић, Јасна Ристић и др Драган Благојевић. Свима њима хвала што су допринели да ова књига буде боља. За даље побољшање очекујем великодушне коментаре читалаца.

Р. Димитрић

Београд, јул 1998

САДРЖАЈ

Предговор iii

EL AMOR / ЛЈУБАВ	1	
En ti la tierra / У теби земљи	2	
La reina / Краљица	4	
El alfarero / Грнчар	6	
8 de septiembre / 8. септембар	8	
Tus pies / Твоја стопала	10	
Tus manos / Твоје руке	12	
Tu risa / Твој смех	16	
El inconstante / Непостојан	20	
La noche en la isla / Ноћ на острву	24	
El viento en la isla / Ветар на острву	28	
La infinita / Бескрајна	30	
Bella / Лепотица	32	
La gama robada / Украдена младица	36	
El hijo / Син	38	
La tierra / Земља	42	
Ausencia / Одсуство	46	
EL DESEO / ЖЕЉА	49	
El tigre / Тигар	50	
El cóndor / Кондор	52	
El insecto / Инсект	54	
LAS FURIAS / БЕСОВИ	57	
El amor / Љубав	58	
Siempre / Увек	60	
El desvío / Скретање	62	

La pregunta / Питање	64
La pródiga / Расипница	68
El daño / Повреда	72
El pozo / Бунар	74
El sueño / Сан	78
Si tú me olvidas / Ако ме заборавиш	80
El olvido / Заборав	84
Las muchachas / Девојке	88
Tú venías / Ти би дошла	92
LAS VIDAS / ЖИВОТИ	97
El monte y el río / Планина и река	98
La pobreza / Сиромаштво	100
Las vidas / Животи	102
La bandera / Застава	104
El amor del soldado / Војникова љубав	106
No sólo el fuego / Не само ватра	108
La muerta / Мртва жена	112
Pequeña América / Мала америка	116
ODA Y GERMINACIONES / ОДА И КЛИЈАЊА	120
EPITALAMIO / ЕПИТАЛАМУС	138
LA CARTA EN EL CAMINO / ПИСМО С ПУТА	150